

**О.В. Соболева**

Северный (Арктический) федеральный университет  
имени М.В. Ломоносова, г. Архангельск

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НОВОСТНЫХ ТЕКСТОВ В ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДЧИКОВ**

В статье рассмотрено понятие профессиональной компетентности переводчика, лингводидактический потенциал новостных текстов в процессе ее формирования, а также особенности новостных текстов различных каналов распространения.

Ключевые слова: *профессиональная компетентность переводчика, переводческая компетенция, новостной текст.*

Современное высшее образование строится на компетентностном подходе, который предполагает комплексное овладение студентом отдельных форм знаний и умений. В рамках компетентностного подхода профессиональная компетентность рассматривается как «интегральная характеристика, определяющая способность специалиста решать профессиональные проблемы и типичные профессиональные задачи, возникающие в реальных ситуациях профессиональной деятельности, с использованием знаний, профессионального и жизненного опыта, ценностей и наклонностей» [1, с. 135]. Профессиональная компетентность специалиста состоит из набора компетенций. Список компетенций, составляющих профессиональную компетентность переводчика, представлен в Федеральном государственном стандарте высшего образования, в котором по направлению «45.03.02 Лингвистика» выделяются общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции. Также стандарт определяет ряд профессиональных задач, которые должен уметь решать бакалавр-переводчик. К ним относятся: обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах, выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации, использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта, проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода, составление словарей, методических рекомендаций в профессионально-ориентированных областях перевода [2, с. 5].

Для выполнения вышеперечисленных задач переводчик должен обладать профессиональной компетентностью, которая складывается из набора

компетенций. В современной науке нет единого мнения о том, какими компетенциями должен обладать переводчик.

Согласно М.А. Демьяненко, «профессиональную компетентность лингвиста-переводчика можно представить как качественную характеристику личности специалиста, которая включает систему научно-теоретических знаний, в том числе специальных знаний в области переводоведения, профессиональных умений и навыков, опыта, наличие устойчивой потребности в том, чтобы быть компетентным специалистом, интереса к профессиональной компетентности своего профиля» [3, с. 57]. Более того, компетентность переводчика включает в себя такие умения, как, например, владение переводческой записью, знание переводческой этики, основных принципов перевода. На наш взгляд, одной из основных составляющих профессиональной компетентности переводчика и одной из основных компетенций для студентов-переводчиков является переводческая компетенция.

В этой связи обратимся к концепции Л.К. Латышева, которая, фактически являясь «классической» концепцией, хорошо согласуется с типологией составляющих профессиональной компетентности переводчика, закреплённой в федеральных государственных образовательных стандартах высшего образования. Л.К. Латышев выделяет в переводческой компетенции две части – базовую и прагматическую.

Базовая часть включает в себя те элементы, которые задействованы в профессиональном переводе постоянно, и состоит из концептуальной и технологической составляющих. Концептуальная составляющая – это знания и представления переводчика о процессе перевода, о его целях и задачах, принципах и особенностях. Технологическая составляющая – это базовые умения переводчика, которые способствуют преодолению трудностей, решению разноплановых задач.

Прагматическая часть переводческой компетенции включает в себя владение различными видами перевода, жанрами, темами. В прагматическую часть входят те навыки и умения, которые необходимы переводчику не всегда, а лишь при осуществлении особого вида перевода. При этом Л.К. Латышев разделяет прагматическую часть на специфическую составляющую (владение определенными видами перевода) и специальную составляющую (тематические и жанровые возможности переводчика, базирующиеся на экстралингвистических знаниях из различных специальных областей) [4, с. 13–14].

Мы предлагаем уточнить структуру профессиональной компетентности переводчика, основу которой составляют идеи Л.К. Латышева и требования ФГОС ВО. Профессиональная компетентность переводчика состоит из трех основных групп компетенций: общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных. Общекультурные компетенции необходимы специалистам всех отраслей, в том числе переводчикам. Общепрофессиональные и

профессиональные компетенции будут соответствовать базовой и прагматической частям переводческой компетенции. Причем в базовую часть будут входить общие умения и навыки, связанные с владением иностранным языком и осуществлением перевода вообще, а к прагматической части будут относиться умения, связанные с конкретным видом перевода или с определенной жанровой спецификой. Овладение переводческой компетентностью поможет переводчику качественно выполнять свои профессиональные обязанности, однако одной переводческой компетенции будет недостаточно без умения грамотно строить коммуникацию, без стремления к саморазвитию и рефлексии (общекультурные компетенции). Таким образом, профессиональная компетентность переводчика – это интегральное понятие, требующее развития всех компонентов в комплексе:

<p><b>Общекультурные компетенции</b></p> <p>способность ориентироваться в общечеловеческих ценностях, способность руководствоваться принципами культурного релятивизма, владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, готовность к работе в коллективе и социальному взаимодействию, владение культурой мышления, способностью к анализу, владение культурой устной и письменной речи, готовность к постоянному саморазвитию</p>
<p><b>Общепрофессиональные компетенции</b></p> <p><i>Технологическая составляющая (базовая часть переводческой компетенции)</i></p> <p>совокупность базовых переводческих умений, помогающих языковому посреднику преодолеть типичные «технические» трудности, сопровождающие процесс перевода, и решить разноплановые задачи, возникающие перед ним на пути к достижению цели</p>
<p><b>Профессиональные компетенции</b></p> <p><i>Концептуальная составляющая (базовая часть переводческой компетенции)</i></p> <p>совокупность знаний о сути перевода, его специфике, о цели перевода и ее вариантах в зависимости от тематики и стилистического жанра переводимого текста; о задачах, решаемых переводчиком в процессе достижения цели; о характерных для перевода коллизиях этих задач</p> <p><i>Специфическая составляющая (прагматическая часть переводческой компетенции)</i></p> <p>владение определенными видами перевода: письменный, устный последовательный, синхронный и т.д.</p> <p><i>Специальная составляющая (прагматическая часть переводческой компетенции)</i></p> <p>тематические и жанровые возможности переводчика</p>

На наш взгляд, наиболее эффективным средством формирования профессиональной компетентности переводчика являются новостные тексты. Высокий лингводидактический потенциал новостных текстов отмечается многими исследователями. Являясь информационными по своей природе, новостные тексты имеют особый формат и четкую структуру, которая облегчает восприятие информации с целью ее последующего перевода. Более того,

новостные тексты обладают устойчивыми лингвостилистическими признаками, имеют определенную тематическую направленность, все материалы структурируются по важности представляемой информации. Важно отметить, что новостные тексты составляют важнейшую часть национальной культуры. Согласно Т.Г. Добросклонской, новостные тексты обладают высокой степенью культурно-идеологической модальности: они насыщены реалиями и артефактами, а также характеризуются определенной идеологической «интонацией» или «тональностью», которая понимается как способ интерпретации информации, отражающей ту или иную систему ценностей и ориентиров [5, с. 82]. Также реципиентами устного новостного сообщения являются широкие массы населения, что делает новости доступными и понятными абсолютно для всех. Все эти свойства способствуют эффективному использованию новостных текстов в процессе обучения.

Основными каналами распространения новостных текстов являются газеты, телевидение, радио, Интернет. Популярность того или иного канала варьируется в разных странах, но в основном, как отмечает Дж. Курран, зависит от возрастной группы: молодежь (18–34 года) предпочитает Интернет, в то время как люди старше 35 лет получают новости традиционным способом – посредством газет, телевидения и радио [6, с. 886].

Телевизионный новостной текст относится к традиционным СМИ и насыщен невербальными элементами (видеоряд, звуковой ряд), что способствует более быстрому запоминанию материала, его осмыслению. Телевизионный новостной текст многослоен, содержит в себе последовательное соединение отдельных текстовых сегментов: слов ведущего, репортажей корреспондентов, высказываний интервьюируемых. М.А. Деминова отмечает, что главная особенность телевизионного новостного текста – его сложносоставность, объединение в телевизионном режиме сразу нескольких каналов передачи. Структура телевизионного новостного текста определяется не только техническими особенностями телевидения как канала коммуникации, но и стандартными элементами самой программы новостей [7, с. 39]. Поскольку телевизионный новостной текст – это устное произведение, он лучше всего подойдет для обучения устному последовательному и синхронному переводу.

Радио также является популярным средством СМИ, однако уступает по популярности телевидению. Отсутствие видеоряда заставляет авторов текста уделять особое внимание звуковому сопровождению и вербальным средствам выражения. Для того чтобы заинтересовать слушателя, в радиорепортаж включаются интервью, музыкальные или другие звуковые отрывки. Из-за отсутствия видеоряда язык радио более простой и доступный. Информация должна быть изложена ясно и четко, кратко и понятно обрисовывать событие. В. Геллер отмечает, что для новостного радиотекста характерны сиюминутность и образность [8, с. 41]. Относительная простота новостного радио-

текста делает его отличным средством для развития навыков синхронного и устного последовательного перевода.

Е.Ф. Балашова отмечает, что язык газетных новостных текстов отличается насыщенностью клишированными словосочетаниями, избыточностью пассивных глагольных конструкций, наличием сложных атрибутивных групп существительных, лексико-грамматической компрессией [9, с. 343]. Особенностью газетного текста является то, что он интегрирует в единое коммуникативное целое разные семиотические коды: как вербальные, так и невербальные. В современных газетных публикациях используются фотографии, иллюстрации, таблицы, графическое и шрифтовое оформление, что помогает выделить значимую информацию и привлечь внимание читателей и компенсировать отсутствие видеоряда и звукового ряда. В связи с этим организация текста и его оформление играют в газетном тексте ключевую роль. Газетный текст может быть использован, прежде всего, для овладения навыками письменного перевода.

На наш взгляд, самым универсальным СМИ является Интернет. Массовое использование Интернета в качестве основного средства получения информации и, в частности, новостей, обнаружило ряд недостатков традиционных СМИ (радио, газеты, телевидение), таких как намеренная селективность при подаче сообщений, навязывание аудитории определенной информационной картины, монологичность, «безответность» традиционных СМИ, нацеленность на охват максимально большой аудитории без учета ее гендерной, возрастной, этнической, экономической, политической и другой разнородности, необходимость удовлетворения одновременно всего многообразия интересов [10, с. 16].

В связи с этим Интернет является на сегодняшний день одним из самых популярных каналов распространения информации. Уникальность интернета заключается в том, что он сочетает в себе все каналы передачи новостных текстов. Абсолютно все крупные новостные каналы имеют свои сайты в Интернете, на которых они размещают актуальные новостные репортажи. Интернет-сайты есть у современных газет, журналов, радиостанций и телеканалов и т.д. Также в Интернете существуют отдельные новостные источники, не связанные с «традиционными» СМИ. Это создает большое преимущество для пользователя – можно выбрать как способ получения информации (посмотреть видеоролик, прочитать статью или послушать сообщение), так и необходимый источник (например, новости от определенной медиаконпании).

Новостные тексты в Интернете зачастую сочетают разные способы распространения информации. В конце статьи может располагаться видеоролик, просмотрев который пользователь может получить дополнительную информацию, либо наоборот, после новостного ролика может располагаться

текст с изложением основных идей или всего сказанного. Сочетание в себе текста, звука, графических элементов, видео и анимации свидетельствует о мультимедийности интернет-текста. В силу своего разнообразия новостные тексты, транслируемые в сети Интернет, обладают всеми чертами, присущими телевизионным, радио и газетным текстам. Более того, новостные тексты в Интернете обновляются быстрее, чем в традиционных СМИ. Нет необходимости ждать новостного выпуска на телевизионном канале или выхода газеты – все доступно в режиме реального времени.

Подводя итог вышесказанному, отметим, что новостные тексты обладают большим лингводидактическим потенциалом при формировании переводческой компетенции и профессиональной компетентности переводчика. Благодаря разнообразию тем, освещаемых СМИ, а также уникальным свойствам новостных текстов, регулярное обращение к данному источнику способствуют развитию как профессиональных, так и общепрофессиональных и общекультурных компетенций переводчика. В процессе работы с различными каналами передачи переводчик сможет овладеть разными жанрами перевода, расширить словарный запас по многим темам и отработать необходимые в переводе навыки и умения. Более того, переводчик сможет решать возникающие сложности и разноплановые задачи. Выбор канала зависит от целей обучения, конкретного вида перевода и, что немаловажно, возраста обучаемых. Таким образом, новостные тексты позволяют сформировать профессиональную компетентность переводчика с максимальным учетом индивидуальных особенностей обучаемых.

#### Список литературы

1. Чичерина Н.В. Медiateкст как средство формирования медиаграмотности у студентов языковых факультетов. – М.: Изд-во ЛКИ, 2008.
2. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки «45.03.02 Лингвистика», уровень высшего образования бакалавриат / Министерство образования и науки Российской Федерации. – М., 2014. – 22 с.
3. Демьяненко М.А. Формирование межкультурной коммуникативной компетенции лингвистов-переводчиков в вузе // Современные наукоемкие технологии. – 2004. – № 6. – С. 56–59.
4. Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Академия, 2005.
5. Добросклонская Т.Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ (Современная английская медиаречь): учеб. пособие. – М.: Флинта: Наука, 2008.

6. Internet revolution revisited: a comparative study of online news / J. Curran, S. Coen, T. Aalberg, K. Hayashi, P. Jones, S. Splendore, S. Papathanassopoulos, D. Rowe, R. Tiffen. – URL: <http://mcs.sagepub.com/content/35/7/880> (дата обращения: 27.07.2014).

7. Деминова М.А. Новостной текст в телевизионной коммуникации // Проблемы современной науки. – 2015. – № 16. – С. 34–41.

8. Geller V. Creating powerful radio. – Focal press, 2007.

9. Балашова Е.Ф. Английские газетные тексты в дидактическом и медиалингвистическом аспекте // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. – 2009. – № 11. – С. 341–344.

10. Миронова Д.А. Газетный медиатекст онлайн-формата как особый коммуникационный феномен // Вестник Нижневартковского государственного университета. – 2011. – № 4. – С. 13–22.

Получено 18.10.2015

**O.V. Soboleva**

## **THE USE OF NEWS TEXTS IN TEACHING TRANSLATION**

The article studies translator's professional competency, linguistic and didactic potential of news texts in the process of competency formation, as well as characteristics of news texts of different distribution channels.

Key words: *translator's professional competency, translator's competence, news text.*